DOCUMENT RESUME

ED 481 797 FL 027 879

AUTHOR	Koike, Dale A.; Liskin-Gasparro, Judith E.
TITLE	Privilege of the Nonnative Speaker Meets the Practical Needs of the Language Teacher.
PUB DATE	2003-00-00
NOTE	5p.; In: The Sociolinguistics of Foreign-Language Classrooms: Contributions of the Native, the Near-Native, and the Non-Native Speaker. Issues in Language Program Direction, A Series of Annual Volumes; see FL 027 869.
PUB TYPE	Opinion Papers (120)
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Cultural Differences; Elementary Secondary Education; Higher Education; *Language Teachers; *Language Usage; *Native Speakers; Second Language Learning; Sociolinguistics
IDENTIFIERS	*Nonnative Speakers; *Privilege

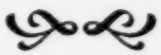
ABSTRACT

This chapter responds to an article by Claire Kramsch on the privilege of nonnative speakers. It agrees with Kramsch that in second language teaching, there is no single standard of native speaker language to target, since the cultural and linguistic reality of a given language is too complex and multifaceted to allow identification of characterization of a target language norm and ideal native speaker. It agrees that learners should understand that language standards are multiple, not monolithic, but it differs from Kramsch in how this language might best intersect with basic knowledge of the language. It notes that Kramsch attacks the notion of a monolithic identity of the target culture, but fails to recognize that the FL learner discourse community is also multiplex, with each learner bringing both common and different experiences and background to the learning context. It notes that Kramsch proposes that teachers teach the language as a social and cultural practice, but does not explain how to do this or what these terms mean in concrete classroom practice. Finally, it questions Kramsch's goal of elevating the status and contributory potential of nonnative learners in the learning process so that they are not depicted as passive beings who wait to be provided with correct answers that they will then commit to memory. (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

Privilege of the Nonnative Speaker Meets Practical Needs of the Language Teacher

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



Dale A. Koike
University of Texas at Austin
and
Judith E. Liskin-Gasparro
University of Iowa

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Sean Ketchem
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
1

ED 481 797

One of the principal roles that applied linguists often assume is that of intermediary between the worlds of the second language acquisition theorist-researcher and the second/foreign language teacher-practitioner. The applied linguist takes concepts and discoveries concerning language and language acquisition and helps practitioners apply them to classroom-based language teaching. The mediation between these two worlds is a complex affair; issues raised by theorists may be interesting and thought-provoking, but often fail to respond to the practical needs of language teachers. The issues raised by Kramsch are a case in point, and we examine some of them here.

First, *if the native speaker is not to be considered the model for learners to emulate, then who should provide that linguistic model?* We agree with Kramsch that there is no single standard of native-speaker language to target, since the cultural and linguistic reality of a given language is far too complex and multi-faceted for us to identify or characterize a "target language norm" and an "ideal native speaker." The notion that most nonnative learners can one day become "native-like" if they keep studying and practicing is at best naïve and at worst narrow-minded, because there is no single standard of native-speaker language towards which to strive.

But if one follows this line of thinking, then the teachers and learners of a foreign language are left (1) without a target language norm, and (2) with an unrealizable dream of becoming native-like speakers. These two notions render any efforts in the FL classroom unproductive

ED 481 797

BEST COPY AVAILABLE

and meaningless. Without a native-speaker norm to teach to, the task of teaching and learning the L2 is unmanageable. To grasp the FL in all its complexity is problematic, perhaps impossibly so, for students with a limited command of the linguistic code. For example, Kramsch's analysis of the "Bon Marché" advertisement through multiple readings is not something that can be fully appreciated in the absence of adequate linguistic knowledge. The multiple readings would be best addressed slowly as learners increase their experiences with the target language and culture, so that the multi-faceted aspects of a text are not overwhelming.

Kramsch raises the need to acknowledge various speech communities and to understand that the "native speakers" of those communities are those recognized as such by other community members. We agree that learners should understand that language standards are multiple, not monolithic. We differ from Kramsch, however, in how this knowledge might best intersect with a basic knowledge of the language. If one is to teach the FL using these various speech communities as a base, several problems arise. For example, in the case of Spanish, the language is undergoing rapid change world-wide, especially in border regions like the southwestern U.S. As researchers such as Sánchez (1994), Silva-Corvalán (1994), and Valdés (2000) have shown, this particular speech community represents a continuum of language change that is fraught with contradictions and complexities. Some members, even among the younger generations, claim to be native Spanish speakers, yet outside the U.S. they would rarely be recognized as such. Consequently, their language norms are not legitimized as the standard norm or recognized as having any status at all outside their own speech community. Even more problematic, these speakers represent the speech community with which most of the nonnative learners, at least in certain regions of the U.S., will probably come most frequently into contact.

Second, *if there are multiple interpretations of a given text or body of discourse, to what extent does the teacher allow interpretations outside of those recognized by the target speech community at large? How can a learner, who lacks the same background knowledge and experiences of the native-speaker discourse community, reach the understanding intended by the speaker/writer for the native-speaker audience?* Kramsch attacks the notion of a monolithic identity of the target culture but fails to recognize that the FL learner discourse community is also multiplex, with each learner bringing both common and different experiences and background knowledge to the learning context. Their experiences and knowledge will undoubtedly lead them to interpretations that stray from those understood by native speakers. Kramsch

implies that teachers should acknowledge learners' language and their interpretations of FL discourse, but she offers no suggestions as to how the teachers might proceed in filling in the cultural and experiential gap to reach FL perspectives, especially if the teacher is to present multiple FL perspectives.

Third, *Kramsch proposes that teachers teach the language as a social and cultural practice. But how does a teacher do this? What do these terms mean in concrete classroom practice?* The author states that "language has traditionally been seen as a standardized system, not as a social and cultural practice. Viewing language as a practice may lead to a rethinking . . . a discovery of how learners construct for themselves a linguistic and social identity that enables them to resolve the anomalies and contradictions they are likely to encounter when attempting to adopt someone else's language" (p. 360).

The only concrete pedagogical suggestions Kramsch offers are those of "memorizing and performing prose and verse, of playing with language and writing multilingual poetry at the beginning of language instruction" and, for the more advanced learners, "exercises in translation and in comparative stylistics" (p. 368). One cannot argue with the value of encouraging learners to discover for themselves the enjoyment of creating nuanced meaning in another language and working toward the construction of a new identity in the target language and culture. The teacher, however, is still left with the question of how to lead learners to work with the language as a social and cultural practice, especially in the absence of an authentic interaction with native speakers in the target culture environment.

Finally, *Kramsch's closing paragraph lauding the "multiple possibilities for self-expression in language" (p. 368) brings us back full circle to the first question posed in this reply.* Her goal is to elevate the status and contributory potential of nonnative learners in the learning process so that they are not depicted as passive beings who, *tabula rasa*, wait to be provided with correct answers that they will then commit to memory. Although this point is laudable, it invokes a model that is egocentric rather than focused on working toward a mastery and deeper understanding of the FL and culture. Thus, learners should forego the notion of working to become as proficient as possible in the foreign language according to some kind of recognized norm, and rely on the teacher to provide the norm and the activities that will lead them to discover a new linguistic and cultural identity "on the margins of monolingual speakers' territories" (p. 368). They must depend on their own learners' discourse community that will somehow generate the kinds of interactions that will lead them to this mastery and understanding of the FL and culture. That this discourse community

could be called such is questionable since its members probably do not have shared intuitions about the FL. But Kramsch proposes that it can provide the backdrop for learning the FL as a social and cultural practice. If this approach to learning a FL is truly functional and effective, then one wonders how learners are to develop an integrative motivation to appropriate the FL and its culture as part of their own identities.

We await Kramsch's responses to these questions.

Works Cited

Sánchez, R. 1994 [1983]. *Chicano Discourse*. Houston: Arte Público Press.

Silva-Corvalán, C. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.

Valdés, G. 2000. Bilingualism and Language Use Among Mexican-Americans. In *New Images in the United States: Readings for Second Language Educators*, edited by S. McKay and S.C. Wong, 99–136. Cambridge, England: Cambridge University Press.

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

REPRODUCTION RELEASE

BLANKET

I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title: AAUSC Issues in Language Program Direction	
Author(s): Magnan, Sally Sieloff	
Corporate Source: Heinle / Thomson Learning	Publication Date: 11/14/03

II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please CHECK ONE of the following three options and sign at the bottom of the page.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 1 documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

Level 1

☑

Check here for Level 1 release, permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g., electronic) and paper copy.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2A documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE, AND IN ELECTRONIC MEDIA FOR ERIC COLLECTION SUBSCRIBERS ONLY, HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2A

Level 2A

☐

Check here for Level 2A release, permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2B documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2B

Level 2B

☐

Check here for Level 2B release, permitting reproduction and dissemination in microfiche only

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits.
If permission to reproduce is granted, but no box is checked, documents will be processed at Level 1.

I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries.

Sign here, → please

Signature:	Printed Name/Position/Title: Sean Ketchem, editor
Organization/Address: Heinle, 25 Thomson Place, Boston, MA 02210	Telephone: 617-289-7720 FAX: 617-289-7851
	E-Mail Address: sean.ketchem@heinle.com Date: 9/3/03

(over)

III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, or, if you wish ERIC to cite the availability of the document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

Publisher/Distributor:	Heinle / Thomson Learning
Address:	25 Thomson Place Boston, MA 02210
Price:	$25.00

IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant this reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address:

Name:
Address:

V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse:

However, if solicited by the ERIC Facility, or if making an unsolicited contribution to ERIC, return this form (and the document being contributed) to:

ERIC Processing and Reference Facility
4483-A Forbes Boulevard
Lanham, Maryland 20706

Telephone: 301-552-4200
Toll Free: 800-799-3742
FAX: 301-552-4700
e-mail: ericfac@inet.ed.gov
WWW: http://ericfac.piccard.csc.com

EFF-088 (Rev. 2/2000)